

ВЫРАЖЕНИЕ ЛЮБВИ В КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ ЧЕРЕЗ СИМВОЛЫ

В данной статье рассматривается, каким образом выражается любовь в китайской поэзии. Автором были рассмотрены произведения современных и древних произведений и выявлена разница между отношением к любимому в прошлом и настоящем.

Ключевые слова: китайская поэзия, литературный символ, китайские поэты, Династия Сун, Династия Хань, Династия Тан.

N. A. PILIPENKO

EXPRESSING LOVE IN CHINESE POETRY THROUGH SYMBOLS

This article examines how love is expressed in Chinese poetry. The author examined the works of modern and ancient works and identified the difference between the attitude towards a loved one in the past and present.

Keywords: Chinese poetry, literary symbol, Chinese poets, Song Dynasty, Han Dynasty, Tang Dynasty.

Китайская поэзия является одной из древнейших в мире. Каждое произведение дает нам возможность познакомиться с мировоззрением не только определенного человека, но и целого народа. Их поэзия неповторима, она не только укрепляет наше убеждение о самобытности китайского народа, но и позволяет посмотреть на Китай и его культуру с совершенно новой стороны. Мы черпаем для себя то, чего не видели в книгах отечественных и западных авторов. Новый взгляд на природу, на родину, на самого человека и его внутренний мир. Последнее наиболее заинтересовало нас. Любовь – чувство, которое, пожалуй, бессмысленно объяснять науке. При этом всегда есть возможность посмотреть на нее глазами носителей другого языка и культуры, ознакомившись со стихотворениями китайских авторов, написанными в различные исторические периоды. Мы решили ею воспользоваться.

Нами были рассмотрены 10 древних и 10 современных китайских стихотворений о любви. Были отобраны произведения следующих авторов: Ли Цинжао (династия Сун), Чжао Фэйянь (династия Хань), Сюэ Тао (династия Тан), Чжан Цзюлин (династия Тан), Чжан Цзи (династия Тан), Чао Цай (династия Тан), Ли Бо (династия Тан), Сяо Сюэ (20 век), Си Мужун (конец 20-21 век), Инь Личуань (конец 20-21 век), Сяо Чэнь (конец 20-21 век), Вань Гочжэнь (конец 20-21 век), Се Бинсинь (20 век), Шу Тин (середина 20-21 век).

Сперва рассмотрим поэтов, писавших с династии Хань по династию Сун включительно.

Один из примеров погодной символики есть в произведении Чжао Фэйянь «Песнь о возвращении Феникса». Погода снаружи, как мы предполагаем, отражает холод внутри самой героини от тоски и разлуки. Как пишет Сунь Мэйцзы, осень в Китае – символ печали и уныния [6].

Сюэ Тао в произведении «Вот снова осень над горами Шу, и опадают лотоса цветы» тоже говорит о тоске. Словесные образы осени связаны с тоской и печалью [6]. Согласно У. К. Толмачевой, лотос символизирует процветание [5]. Мы полагаем, что увядание лотоса может быть, как и знаменованием прихода осени, так и увяданием героини из-за перманентного чувства тоски. Также тоску в произведении символизирует луна. Согласно работе Ван Чжицян, луна вызывает у китайцев воспоминания о доме, родных или любимых, а также связывает близких людей, которые находятся далеко друг от друга [2].

Чжан Цзюлин, описывая тоску в произведении «Глядя на луну, вспоминая о далеком», также упоминает луну, которая сперва поднимается над морем. Луна заполняет собою все небо, что, как мы предполагаем, символизирует тоску, которая заполняет все мысли героя. Потом, когда герой погасил свечу, все в доме заливают лунный свет, а в итоге, герой желает сорвать ее с неба, как бы пытаясь наконец добраться до любимой [2].

Чжан Цзи, описывая любовь в произведении «Ответ благородной дамы», говорит нам немного о другом виде тоски. Когда по стечениям различных обстоятельств, два любящих человека не могут быть вместе.

Чао Цай, говоря о тоске, упоминает ветер и дождь. Однако дождь здесь символизирует две противоположные вещи: сперва ветер внезапно приносит дождь, что, как мы считаем, означает какую-то неудачу, возможно, разлуку. Однако, в отличие от предыдущих произведений, героиня не находится в отчаянии, а наоборот, вожделеет скорой встречи, ведь, согласно Ма Сянфэю, дождь можно описывать не только как помеху, но и спасение от засухи [3].

Ли Бо в своем произведении говорит о тоске и невозможности быть с девушкой, которую в данном произведении олицетворяет лотос. Лотос в Китае, как пишет Чжоу Яжу, также является символом нравственной чистоты человека [8]. Герой постоянно чувствует одиночество и печаль, но, видимо, его руки связаны, поэтому он теряет контроль над ситуацией.

В своем произведении «О тех, кто далеко» Ли Бо также говорит о тоске. Здесь он упоминает увядшие цветы, которые располагаются в долинах реки. Мы попытались интерпретировать данные строки следующим образом: либо, чувства начинают затихать с течением времени, либо данные цветы являются тропинкой к любимому героини. Хризантемы – благородные устремления людей [8]. Эти строки, как мы полагаем, указывают на потерю благородного терпения героини. Ей все сложнее выдерживать разлуку.

Владимир Аннушкин и Лань Хаофан пишут, что цикада – символ высокой морали, но, мы полагаем, что тут речь идет о невыносимой для героини тишины в пустом доме [1].

В произведении Ли Цинчжао «Цветок не радуется увядший», поэтесса упоминает увядший лотос, который, как мы считаем, указывает на возраст героини. Вновь мы видим луну, а затем впервые встречаем одинокого гуся, который, как пишет в своей работе У Хань, символизирует тоску по любимому [7].

В произведении «Осенними грибами пахнет лес» Ли Цинчжао описывает осенний пейзаж. Словесные образы осени связаны с тоской и печалью [6]. Вновь мы видим упоминание лотоса. Мы предполагаем, что пейзаж отражает внутренний мир героини: либо у нее пропадают положительные эмоции, так как, зачастую, лотос символизирует процветание, либо это связано с предательством любимого (данный цветок символизирует нравственность) [5].

«В челн орхидеевый
Одна сажусь.»

Как пишет У. К. Толмачева, орхидея – символ нежности и скромности [5]. Мы считаем, орхидея в данном контексте олицетворяет саму героиню.

Вновь встречаем одинокого гуся, и луну, залившую дом героини (ее заполняет тоска). Горы, разделяющие их предстают преградой.

Китайской древняя поэзия о любви посвящается тоске. Самое примечательное это символы: луна, лотос, внезапный холодный ветер и дождь, осень, течение воды, одинокий гусь (Ли Цинчжао). В отдельных случаях мы встречали хризантему и цикад. Стоит помнить, что символы в стихах очень зависят от контекста и не всегда они имеют отрицательный характер: дождь в стихе Чао Цай. Точно так же мы можем говорить о символах, носящих положительный характер: лотос, хризантемы.

Далее рассмотрим работы соедующих поэтов-современников: Сяо Сюэ (20 век), Си Мужун (конец 20-21 век), Инь Личуань (конец 20-21 век), Сяо Чэнь (конец 20-21 век), Вань Гочжэнь (конец 20-21 век), Се Бинсинь (20 век), Шу Тин (середина 20-21 век).

На примере произведений Сюэ Сяо, мы можем увидеть, что стихи 20-21 веков проще для нашего понимания, чем стихи древних поэтов.

«На свете нельзя остановить его шаг – это время,
Невозможно заключить в тюрьму – это сердце».

Кроме того, в одном из своих таких же коротких стихотворений он сравнивает песню любимой с розой, а свои уши с бабочками. Согласно У.К. Толмачевой, китайская роза – благоухание, сладость в запустении, процветание [5].

Как пишут Н. В. Мартынова и Д. Р. Слипецкая, бабочка – символ долголетия, влюбленности, страсти [4].

Без каких-либо символов мы понимаем, что речь идет о скорости времени и самопроизвольности человеческих чувств.

Такая же ситуация у Си Мужун. Представлены воспоминания о когда-то любимом человеке. Его, как и саму героиню сильно изменило время, что возможно стало причиной разлуки

Следующее произведение тоже довольно понятно.

«Ты сказал, что на косогоре посадили новые чайные кусты,
А ещё - густые деревья акации,
Как будто я обещала это тебе
Той далёкой весной, во второй половине дня.»
Как пишет Сунь Мэйцзы, компонентами значения весны являются
страсть и любовь [6].

«А сегодня ночью под лампой,
Причесывая седеющие волосы,
Вдруг вспомнила те несдержанные
Слова обещания и не объясняющие
Фразы грусти и печали.

На той тропинке на горе
Тот юноша ещё ждёт меня
Или не ждёт?»
До сей поры нетерпеливо всматриваюсь в его сторону.
Героиня, постарев, все еще помнит те теплые весенние дни с любимым.

«Если после дождя будет ещё дождь,
Если после грусти будет ещё грусть,

Давай я легко перед этой разлукой
И после разлуки, улыбаясь, продолжу искать
Того, кто не может вновь появиться, - тебя.»
Как мы помним, дождь символизирует тоску и печаль. Как мы полагаем,
речь идет о человеке, которого героиня так и не смогла отпустить.

«Почему я могу закрыть перо на замок
Но не в силах закрыть любовь и печаль

Почему в длинной-длинной жизни
Случается радость и сразу улетает
И быстрее всего уходят самые прекрасные дни»

Героиня говорит о том, что счастье мимолетно.
Далее стих Инь Личуань, который говорит об одиночестве женщины,
которая так и не смогла отыскать свою любовь. Всю жизнь она пребывает в
тоске, перманентно чувствуя печаль.

«Любви искала... Пролетели годы,
Увяла красота под грузом лет.
Ни мужа, ни семьи... Одни невзгоды
Да горестные времени приметы.

Ты так хотела счастья... Не успела.
И вот, изнемогая от тоски,
Седые вырываешь волоски -
В печали от дряхлеющего тела.»

Шу Тин пишет, что «Весна словно пробуждает человеческие чувства и воспоминания, в частности о любви, с новой силой».

Далее представим стихотворения, в которых мужчины восхваляют своих любимых женщин.

Сяо Чэнь пишет, что «мужчина, окруженный любимыми женщинами, безумно счастлив». Ему не холодно даже зимой. Дочь и жену он сравнивает со стойкой к холодам сливой. Согласно У. К. Толмачевой, слива олицетворяет чистоту помыслов и наличие благородных черт характера [5].

Вань Гочжэнь пишет, что «мужчина получает от своей женщины даже больше, чем тот мог бы пожелать».

Се Бинсинь пишет, что «любящие друг друга люди освещают друг другу путь так же, как и звезды указывают путь в ночной мгле».

Для выражения чувств любви прошлые поколения поэтов использовали различные литературные символы, что позволяло им выразить чувства героя в нескольких словах (Чжао Фэйянь, Ли Цинцжао, Сюэ Тао). Мы можем заметить, что часто внутренний мир человека отражался в пейзаже и погоде (Чао Цай, Ли Цинчжао, Си Мужун). Современные поэты (с 1950-х годов до настоящего времени) реже прибегают к природной символической поэзии. В их стихах мы встретили такие литературные приемы, как метафора, гипербола, сравнение (Сяо Сюэ, Си Мужун, Сяо Чэнь).

Любовь в китайской поэзии выражается следующими средствами художественной выразительности (см. таблицу 1):

- цветочной символической поэзии (лотос, хризантема, слива, роза);
- символической поэзии астрономических тел (луна, солнце, звезда);
- символической поэзии водных объектов (река, море);
- образов животных (гусь);
- образов насекомых (бабочка, цикада);
- символической поэзии погодных условий, пор года (дождь, ветер, холод, осень, зима, весна);
- отражения внутреннего мира героя с помощью пейзажа;
- подробного описания чувств героя с помощью метафор;
- гипербол;
- сравнений.

Таблица 1 – Обозначение любви средствами художественной выразительности в китайской поэзии

1. Цветочная символика	«Вот снова осень над горами Шу, И опадают лотоса цветы.» (Сюэ Тао) «Прекрасного лотоса стих аромат, струится река в тишине.» (Ли Цинчжао) «С тех пор, как мы разъединили рукава, Завяли хризантемы и трава.» (Ли Бо)
2. Символика астрономических тел	«Луна на башню смотрит с высоты, Где вас я жду и не дождусь никак.» (Сюэ Тао) «Я свечу погасил. Все залила сияньем луна.» (Чжан Цзюлин)
3. Символика водных объектов	«Прекрасного лотоса стих аромат, струится река в тишине.» (Ли Цинчжао) «Лодка уходит по течению на неверных во- дах, которые делают себе из нее игрушку.» (Ли Бо)
4. Образы животных	Гусь одинокий надо мною С тревожным криком пролетает.» (Ли Цин- чжао)
5. Образы насекомых	«Твоя песня – цветок розы, Мои уши стали бабочками...» (Сяо Сюэ)
6. Символика погодных условий, пор года	«Вешний ветер ненастье принес - Сеть дождя за восточным окном.» «Если б только могла я сейчас Обернуться весенним дождем, Вместе с ветром попутным лететь - Долгожданного друга найти!» (Чао Цай) «Осенними грибами Пахнет лес, Но нежный запах лотоса Исчез.» (Ли Цинчжао) «Ты сказал, что на косогоре посадили но- вые чайные кусты, А ещё - густые деревья акации, Как будто я обещала это тебе Той далёкой весной, во второй половине дня.» (Си Мужун)
7. Отражения внутреннего мира человека с помощью пейзажа	Вот снова осень над горами Шу, И опадают лотоса цветы. Я распечатала от вас письмо, В нем что ни слово, то одна тоска.» (Сюэ Тао) «Над задумчивым морем Поднялась луна в тишине. Край небес весь заполнив собой, Отразилась в волне.» (Чжан Цзюлин)

	«Апрельские сумерки Похожи на вновь обретенную память. Может, будет свидание, до сих пор не назначенное, может, любовь горячая, но недопустимая.» (Шу Тин)
8. Описание чувств героя с помощью метафор	«Моя любимая жена, Моя любимая дочка, Увидел, что вы вместе вернулись, Одежды в снегу» (Сяо Чэнь) «Любви искала... Пролетели годы, Увяла красота под грузом лет. Ни мужа, ни семьи... Одни невзгоды Да горестные времени приметы.» (Инь Ли-чуань) «А сегодня ночью под лампой, Причесывая седеющие волосы, Вдруг вспомнила те несдержанные Слова обещания и не объясняющие Фразы грусти и печали.» (Си Мужун)
9. Гипербола	«Как мне тебя благодарить? Когда на встречу шёл к тебе, Руками пену волн хотел черпать. Но ты весь океан решила дать.» (Вань Гочжэнь)
10. Сравнение	«Я знаю, сердцем Вы - как солнце, как луна, Но мужу моему я верная жена.» (Чжан Цзи) «Увидел, что вы вместе вернулись, Одежды в снегу, Лица пурпурны, Как два цвета сли- вы.» (Сяо Чэнь)

Таким образом, тема любви в Китае не остается без внимания и по сей день. Мы рассмотрели и печальные, и радостные стихотворения, в каждом из них прослеживается, что поэты везде преподносят любовь как чувство, без которого человек увядает, используя различные средства художественной выразительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аннушкин, В. И.* Интерпретации образов китайской классической поэзии в переводах на русский язык (на материале стихов о разлуке) / В. И. Аннушкин, Хаофан Лань. – Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина, 2023. – 101 – 109 с.
2. *Ван, Чжицян.* Образы луны в языковом сознании китайцев: экспериментальное психолингвистическое исследование / Чжицян Ван. – СибСкрипт, 2023. – 94 – 100 с.
3. *Ма, Сяньфэй.* Вербализация стереотипных представлений о дожде в русском и китайском языках (на примере устойчивых выражений) / Сяньфэй Ма. – Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2017. – 128 – 134 с.

4. *Мартынова, Н. В.* Исследования орнаментальных символов образа бабочки в традиционной культуре народов мира / Н. В. Мартынова., Д. Р. Слипецкая. – The Scientific Heritage, 2021. – 9 – 14 с.
5. *Толмачева У. К.* Цветочная символика в повседневной и праздничной культуре Китая / У. К. Толмачева. – Аналитика культурологии. – 2011.
6. *Сунь, Мэйцзы.* Образы и мотивы времен года в русской и китайской классической поэзии (на примере творчества А.С. Пушкина и Ду Фу) / Мэйцзы Сунь. – Современная наука: актуальные проблемы теории и практики, 2016. – 175 – 178 с.
7. *У, Хань.* Орнитологическая символика в русской и китайской поэзии первой трети XX века: гусь и лебедь / Хань У. – Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2015. – 260 – 264 с.
8. *Чжоу, Яжу* Имена цветов в китайской поэзии: семиотический подход / Яжу Чжоу // Тезисы докладов ежегодной международной конференции кафедры русского языка для иностранных учащихся Уральского федерального университета, 2021. – С. 95 – 97.

Информация об авторе:

Пилипенко Надежда Андреевна – студент факультета китайского языка и культуры Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь.